

Origen y evolución del artículo en la lengua eslovena

Origin and Evolution of the Article in the Slovene Language

GEMMA SANTIAGO ALONSO, *University of Ljubljana*
gemma.santiago@ff.uni-lj.si

Received: July, 25 2019.

Accepted: December, 21 2019.

RESUMEN

Una de las características de la lengua eslovena normativa es que carece de marcadores gramaticales explícitos para la determinación o indeterminación, puesto que existen otras múltiples maneras de expresar la definitud (el aspecto verbal, los casos o los adjetivos definidos e indefinidos). A pesar de dichos recursos, numerosas investigaciones (entre otras Kolarič, 1961; Toporišič, 1978; Benacchio, 1996; Marušič y Žaucer, 2006; Bažec, 2008, 2011) ya han puesto de relieve la existencia del artículo esloveno en la actualidad, aunque sea solo en el esloveno coloquial y dialectal. Siguiendo la línea de estas investigaciones, el propósito de nuestro trabajo ha sido demostrar la existencia del artículo esloveno en la actualidad a través de fuentes académicas (como el diccionario normativo de la lengua eslovena *SSKJ*, 2014; el diccionario fraseológico de la lengua eslovena de Keber, 2011; o la gramática normativa de Toporišič, 2000) y no académicas (el folclore, artículos de periódicos y entradas de foros de internet). Para ello, hemos analizado en primer lugar los diferentes recursos que posee el esloveno para expresar la definitud y después nos hemos centrado en el artículo en esloveno desde una perspectiva tanto diacrónica como sincrónica. El objetivo final de esta investigación ha sido entender el origen, la problemática y el funcionamiento del artículo en esloveno.

Palabras clave: lengua eslovena, artículo esloveno, definitud en esloveno, esloveno coloquial, diacronía.

ABSTRACT

One of the Slovene normative characteristics is its lacks of explicit grammatical markers for the determination or indetermination since there are other multiple ways of expressing the definiteness (like verbal aspect, cases or definite and indefinite adjectives). Despite these ways, numerous investigations (among others: Kolarič, 1961; Toporišič, 1978; Benacchio, 1996; Marušič y Žaucer, 2006; Bažec, 2008, 2011) have already highlighted the existence of the Slovene article nowadays, but only in colloquial Slovene and some dialects. Following these investigations, the purpose of our work is to evidence the existence of the Slovene article nowadays through academic sources (such as the normative Slovene language dictionary *SSKJ*, 2014; the phraseological Slovene language dictionary by Keber, 2011; or the normative grammar by Toporišič, 2000) and non-academic sources (folklore, newspaper articles and internet forum entries). For our goal, foremost we have analyzed different ways that Slovene has to express definiteness. Secondly, we have focused on the Slovene article from a diachronic as well as a synchronic perspective. Our final aim is to understand the origin, problematic and functioning of the Slovene article.

Keywords: Slovene language, Slovene article, Slovene definitness, colloquial Slovene, diachrony.

1. Introducción

El esloveno es una lengua hablada por 2.500.000 de hablantes en Eslovenia (como lengua oficial) y en grupos autóctonos eslovenos de países vecinos (Austria, Italia, Croacia, Hungría) así como emigrantes en otros países (EE.UU, Canadá, Australia y Argentina entre otros). Los documentos más antiguos que dan cuenta del primer texto en esloveno escrito en alfabeto latino se remontarían al siglo XI (los así llamados *Manuscritos de Freising* o *Brižinski spomeniki*).

El esloveno es, dentro de la familia de las lenguas indoeuropeas, una lengua eslava

perteneciente al grupo de las lenguas eslavas meridionales. Esta lengua conserva una estructura indoeuropea flexiva, es decir, a diferencia de las lenguas romances se trata de una lengua sintética caracterizada por introducir información morfosintáctica en sustantivos, verbos, adjetivos y pronombres sirviéndose de prefijos, infijos o sufijos. Podemos encontrar sufijos en sustantivos como en *stol-Ø*, *vaz-a* u *okn-o*¹ que designan los tres diferentes géneros gramaticales (en este caso *-Ø* para masculino, *-a* para femenino y *-o* para neutro); asimismo poseen sufijos para identificar el número como en la forma masculina del adjetivo *lep-Ø*, *lep-a* y *lep-i* (que se corresponde con el número singular, dual y plural respectivamente); igualmente podemos hallar sufijos en los seis casos del esloveno en los que se declinan los sustantivos, adjetivos y pronombres [nominativo (*miz-a*²), genitivo (*miz-e*), dativo (*miz-i*), acusativo (*miz-o*), locativo (*miz-i*) e instrumental (*miz-o*)]. De igual manera, podemos hallar infijos en la forma imperfectiva del verbo comprar (*kup-ova-ti*) o del verbo funcionar (*del-ova-ti*) así como prefijos en la forma perfectiva del verbo leer (*pre-brati*) o invitar (*po-vabiti*).

El aspecto verbal³ en esloveno (y en lenguas eslavas en general) es una categoría inherente del verbo estrechamente relacionada con el tiempo verbal, aunque la perfectividad o la imperfectividad de una acción se puede identificar también en numerosas ocasiones desde el contexto sin que esas características se expresen explícitamente (Krvina, 2018: 11). Dentro de la morfología verbal del esloveno, el aspecto verbal tiene dos formas: perfectiva (referida a un evento concebido como limitado y único que implica su terminación) e imperfectiva (usada para acciones entendidas como existentes de forma continua o repetitiva que no implica su terminación)⁴. Dicha categoría en esloveno se puede expresar: lexicalmente, es decir, el significado de los verbos denota una acción perfectiva-puntual como *eksplodirati*/explotar o una acción imperfectiva-durativa como *spati*/dormir; o bien morfológicamente, esto es, por medio de prefijos, sufijos o infijos, lo que implica que en esloveno, por lo general, exista un par aspectual imperfectivo/perfectivo para cada verbo, como en los casos de *brati/prebrati* (leer/terminar de leer), *delati/dodelati* (trabajar, perfeccionar un trabajo), *nesti/prinesti* (llevar/traer) (Markič, 2000: 505-507). Asimismo, en esloveno los verbos perfectivos e imperfectivos pueden expresar el modo de acción mediante el uso de sufijos, infijos o prefijos que describen acciones durativas (*misliti*/pensar), repetitivas (*skakati* –verbo imperfectivo que significa saltar de forma repetida, frente a *skočiti* –verbo perfectivo que significa saltar), o bien señalan en los verbos perfectivos las diferentes fases de acción (*spregovoriti*/comenzar a hablar, *dovečerjati*/terminar de cenar) (Markič, 2004: 288-289).

¹ *Silla/stol* es una palabra de género masculino en esloveno, *florero/vaza* es femenina y *ventana/okno* neutra).

² Por lo que concierne al número, el esloveno cuenta con singular, plural y dual. Los ejemplos en este caso del sustantivo *mesa/miza* corresponden al singular.

³ El aspecto verbal se vincula con un «fenómeno complejo» que abarcaría «el modo de acción o *Aktionsart*, el tipo de acción (estado, no estado, acciones télicas y atélicas), las partes de la acción (incoativa, intermedia-durativa, terminativa)» y la perspectiva desde la que el hablante observa la acción (Markič, 2000; 505). Como se puede deducir, la aspectualidad es un concepto que en muchas ocasiones lleva a la confusión por su ambigüedad ya que o bien se identifica el concepto con el valor semántico inherente al verbo, o bien se relaciona con «una categoría morfológico-léxica» donde el significado expresado por el verbo vendría matizado o por medio de prefijos, sufijos e infijos o mediante elementos morfo-sintácticos que darían cuenta de aspectos del desarrollo de la acción en el tiempo (Markič, 2004: 287-288).

⁴ Lewandowski, T. (1982). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra.

Por otro lado, una de las características más destacables de la lengua eslovena –como de la mayoría de los idiomas eslavos– es que carece de marcadores gramaticales explícitos para la determinación o indeterminación. Aun así, la referencialidad en esloveno se expresa tanto de forma lingüística como extralingüística de una manera clara y sin ambigüedades por medio de diferentes mecanismos por las que el hablante puede inferir la definitud de un referente. Por ejemplo, si tenemos en cuenta lo visto anteriormente en cuanto al aspecto verbal, se puede deducir que en la lengua eslovena, en numerosas ocasiones la selección de la forma aspectual del verbo va a condicionar la definitud del argumento sin necesidad de un artículo. Si tomamos como ejemplo *piti kavo/beber café*, estamos ante una acción imperfectiva que suele seleccionar argumentos no limitados. En el caso de *popiti kavo/terminar de beber el café* nos encontramos delante de una acción perfectiva terminativa que selecciona un argumento limitado y restringido.

A pesar de los distintos recursos que dan cuenta de la expresión de definitud en el esloveno normativo, numerosas investigaciones (entre otras Kolarič, 1961; Toporišič, 1978; Benacchio, 1996; Marušič y Žaucer, 2006; Bažec, 2008, 2011) ya han llamado la atención sobre la existencia en la actualidad del artículo en el esloveno coloquial y dialectal, existencia que se remontaría a uno de los primeros manuscritos en lengua eslovena (el *Manuscrito de Stična/Stiški Rokopis*, siglo XV).

El propósito de nuestro trabajo ha sido demostrar y documentar la existencia del artículo esloveno en la actualidad a través de fuentes académicas (como el diccionario normativo de la lengua eslovena *SSKJ*, 2014; el diccionario fraseológico de la lengua eslovena de Keber, 2011; o la gramática normativa de Toporišič, 2000) y no académicas (el folclore, artículos de periódicos y entradas de foros de internet). Para ello, hemos analizado en primer lugar los diferentes recursos que posee el esloveno para expresar la definitud y después nos hemos centrado en el artículo en esloveno desde una perspectiva tanto diacrónica como sincrónica. El objetivo final de esta investigación ha sido entender el origen, la problemática y el funcionamiento del artículo en esloveno.

2. Mecanismos del esloveno para la expresión de la definitud

La marca gramatical explícita del artículo para expresar definitud aparecen en algunas lenguas como las lenguas romances o germánicas, mientras que otras lenguas (como la mayoría de las lenguas eslavas) han optado por otros elementos intralingüísticos e extralingüísticos para marcar dicha definitud (entre otros: el contexto, el orden de las palabras, el uso de los demostrativos o posesivos, la utilización de verbos o adjetivos que seleccionan argumentos limitados, los casos). En el caso del esloveno, existen múltiples maneras de expresar la definitud, tanto de naturaleza extralingüística como intralingüística (el aspecto verbal, los casos o diferentes clases de adjetivos entre otros)⁵.

Por lo que respecta a los elementos extralingüísticos, cuando se hace referencia a objetos accesibles (restringidos o no) o no se hace ninguna alusión a un referente concreto, en esloveno se expresa en la mayoría de los casos o bien mediante el contexto desde una interpretación anafórica (1), o bien por la situación deíctica (2), por el conocimiento compartido por los

⁵ Para ilustrarlo, se han tomado algunos de los ejemplos (1-23) pertenecientes a una anterior investigación (Santiago Alonso, 2014: 402-404).

interlocutores (3), por el conocimiento común consabido por los interlocutores (4) o bien por el conocimiento universal de entidades únicas (5, 6). El contexto extralingüístico es suficiente para obtener la desambiguación del objeto al que se hace referencia sin necesidad del artículo.

1. Ko nam kdo pove dobro zgodbo, mi zgodbo povemo naprej /Cuando alguien nos cuenta una buena historia, nosotros contamos la historia hacia adelante⁶.
2. Sestopimo po stopnicah/Bajemos por las escaleras.
3. Obuj si čevlje/Ponte los zapatos.
4. Kot kak reporter, vedno hodiš s fotoaparatom/Como si fueras reportero, andas siempre con la cámara.
5. Posije sonce/Sale el sol.
6. Imamo namen rezervirati vstopnico za Eifflov stolp že prej/Tenemos la intención de reservar la entrada para la torre Eiffel ya antes.

En lo relativo a los elementos intralingüísticos utilizados por la lengua eslovena para expresar la definitud, nos encontramos en primer lugar el aspecto verbal o las dos formas aspectuales del verbo en esloveno: perfectivo/imperfectivo. Un verbo perfectivo terminativo (7, 8, 9, 11, 13) selecciona un argumento limitado y restringido (que en muchas lenguas romances como el español vendría expresado mediante un artículo) frente a su pareja imperfectiva (10, 12, 14) que selecciona argumentos no delimitados.

7. Bo konec oblakov/Se acabarán las nubes.
8. Zaštropotajo dežne kaplje/Restallan las gotas de la lluvia.
9. Kupil je stanovanje na plaži/Compró un piso en la playa.
10. Kupuje stanovanja na plaži/Compra pisos en la playa.
11. Ana je popila vino /Ana se bebió el vino.
12. Ana je pila vino vsak torek/ Ana bebía vino cada martes.
13. Napisati s strojem/Acabar de escribir con la máquina.
14. Pišem na stroj/Escribo a máquina.

Los casos dentro del sistema nominal del esloveno sería otro recurso con el que cuenta el esloveno para restringir o no el referente. En el caso del nominativo en función de sujeto (15), este ha de hacer referencia a un nombre limitado, puesto que el sujeto que realiza la acción ha de ser conocido o estar limitado o definido. Lo mismo ocurriría con los atributos identificativos en caso nominativo (16), donde podemos observar cómo el esloveno utiliza el demostrativo *tisti/aquel* para restringir el atributo como mecanismo de restricción referencial. Otro ejemplo en el que vemos cómo el demostrativo selecciona argumentos restringidos lo podemos encontrar en (17), cuyo argumento (en acusativo) a su vez viene delimitado por el uso de un verbo perfectivo.

15. Stroj dela sam/La máquina funciona sola.

⁶ Las traducciones de todos los ejemplos son nuestras. Las traducciones son en la mayoría de los ejemplos literales puesto que el objetivo primero de nuestro trabajo ha sido subrayar el contraste entre las dos lenguas.

16. Kdo je tisti, ki pripoveduje/Quién es el que está contando.
 17. Kako naj pravilno sklenem to poved/Cómo puedo clausurar correctamente la oración.

Con el caso locativo (18), el día de la semana queda restringido de manera unívoca, haciendo referencia a un día concreto, a diferencia del uso del nominativo con los días de la semana (19), donde ya no se hace referencia a una fecha concreta sino que clasifica el día de la semana. En realidad, el caso locativo siempre selecciona un argumento restringido (20), ya que lo que se ubica siempre ha de tener un referente accesible para los interlocutores.

18. Do nedelj-e moraš končati prevod/ Tienes que terminar la traducción hasta el domingo.
 19. In že je nedelj-a/Y ya es domingo.
 20. Slika je na miz-i/ La foto está sobre la mesa.

El uso del superlativo hace referencia a argumentos absolutamente individualizados (21), y fácilmente identificables por el interlocutor por su carácter unívoco y restringido, por lo que en esloveno se hace innecesario marcarlo nuevamente con un artículo.

21. *Ana Karenina* je najboljši roman vseh časov/ *Ana Karenina* es la mejor novela de todos los tiempos.

Otro de los mecanismos lingüísticos de los que se sirve el esloveno para expresar la definitud es mediante los adjetivos. En el caso de los adjetivos de nacionalidad y procedencia, dichos adjetivos derivan de la forma del *sustantivo* + *sufijo* -i y seleccionan argumentos no definidos (22, 23). Toporišič (1978: 287) ha señalado que existen en esloveno adjetivos con una forma definida (o larga) e indefinida (o breve) aunque solo en la forma masculina cuya diferenciación viene realizada mediante un morfema (24-26)⁷.

22. Žensk-i klobuk/Sombrero femenino ≠ Klobuk žensk-e/El sombrero de la mujer⁸.
 23. On je univerzitetn-i profesor/Es profesor universitario ≠ On je profesor Univerze v Ljubljani/Es profesor de la Universidad de Liubliana.
 24. Lep /Guapo ≠ Lep-i/El guapo⁹.
 25. Grd/feo ≠ Grd-i/El feo.
 26. Star/viejo ≠ Star-i/El viejo.

A pesar de todos los recursos lingüísticos analizados en este apartado que dan cuenta de la expresión de definitud en el esloveno normativo, numerosas investigaciones (entre otras

⁷ Véase Toporišič (1978: 287-292; 2000: 770-771) para una revisión exhaustiva del adjetivo definido e indefinido en esloveno.

⁸ Nótese que en el ejemplo 22, en el primer caso *mujer+i/žensk-i* se ha transformado en un adjetivo no definido (femenino). Muy diferente al segundo ejemplo, en el que *žensk-e/de la mujer* funciona como un sustantivo en caso genitivo. Algo parecido ocurre en el ejemplo 23.

⁹ El ejemplo 24 pertenece a Toporišič (2000: 771).

Kolarič, 1961; Toporišič, 1978; Benacchio, 1996; Marušič y Žaucer, 2006; Bažec, 2008, 2011) ya han llamado la atención sobre la existencia del artículo en el esloveno coloquial desde los primeros escritos en lengua eslovena. A continuación haremos un acercamiento tanto diacrónico como sincrónico del artículo en esloveno para entender su origen, problemática y funcionamiento.

3. El artículo esloveno desde una perspectiva diacrónica

La lengua eslovena conoce la forma del artículo *ta*¹⁰ ya desde los primeros textos escritos conservados, si bien se trata de un híbrido entre los pronombres demostrativos *ipse* e *ille* del latín tardío. Muchos autores prefieren denominarlo articuloide, forma análoga al artículo (Benacchio, 1996) o elemento parecido al artículo (Toporišič, 1978¹¹).

Si nos remontamos a los primeros manuscritos conservados del esloveno, Kolarič (1960: 188) encuentra numerosos ejemplos de la forma *ta* (y todas sus variantes declinadas) en función de artículo en el *Manuscrito de Stična* (1428/1440), donde descubrimos algunos casos de uso del artículo ante sustantivos comunes (27-31) y propios (32) combinados con ejemplos de nombres escuetos sin artículo dentro del mismo manuscrito (33-35).

27. te milost/la Gracia
28. ti oblasti/el gobierno
29. tiga hudiča/del diablo
30. ta človek/el hombre
31. ta večni leben/la vida eterna
32. te Eva/Eva
33. svetega duha/del espíritu santo
34. Kraljeva mati/ La madre del Señor
35. Svete nedele/el santo domingo

En el siglo XVI, con la llegada de los Reformistas protestantes, muchos lingüistas del esloveno plantean que es aquí donde se circunscribe el nacimiento del artículo en esloveno. Aquí sería importante destacar la labor de escritores protestantes eslovenos como Jurij Dalmatin y Primož Trubar, a quienes se les otorga el nacimiento de la lengua literaria eslovena. Primož Trubar será el más activo de los reformistas eslovenos, interesados sobre todo en la traducción de los textos de Lutero y de otros Reformistas del alemán al esloveno, llevados siempre por el principio fundamental de la Reforma que no es sino predicar el Evangelio y producir textos religiosos en una lengua comprensible y cercana al pueblo. Este hecho fundamental es llevado por Trubar de forma estricta, y aunque tradujera del alemán los textos reformistas, intenta

¹⁰ Para simplificar, en nuestro trabajo utilizaremos solamente la forma del artículo en esloveno *ta*, aunque quedan aquí incluidas igualmente todas sus variantes de género, número y/o caso.

¹¹ De hecho, Toporišič (1978:293), para explicar el origen del artículo *ta* en esloveno, retrocede hasta el paleoeslavo del siglo IX, donde ya se conocía un protoartículo determinado que acompañaba al adjetivo como un sufijo, que con el tiempo tendió a fusionarse al final del adjetivo. Desde aquí, la diferencia entre las formas definidas e indefinidas del adjetivo fueron difíciles de reconocer para el hablante de aquella época debido a su neutralización, y por eso empezó a utilizarse *ta/ta/to* en posición preadjetival con la función de un elemento parecido al artículo.

siempre apoyar y adaptar sus traducciones en la lengua vernácula hablada por el pueblo, muchas veces incluso favoreciendo su dialecto¹² en sus traducciones por esa necesidad de acercar la palabra del evangelio al pueblo. En el prólogo del *Katekizem/Catequismo* (1550), primer libro impreso en esloveno que sirvió como parte del establecimiento de la identidad nacional de los eslovenos, encontramos ejemplos como los que siguen a continuación:

36. tazhlouik/el hombre
37. te Euangelie/los evangelios
38. ty Preroki/los profetas
39. ty verni/los creyentes
40. ta ſueit/el mundo
41. ty ludie/la gente
42. ta prvi cap/el primer capítulo
43. ta prve deil/la primera parte
44. te slovenske dolge predgovvori/de la larga introducción en esloveno
45. tiga noviga testamanta/del nuevo testamento
46. tavezhi leben/la vida eterna
47. tiga Boshyga ſerda/la cólera divina

Ahora bien, la lengua que se proponían crear los protestantes eslovenos fue duramente criticada por sus propios coetáneos. En el caso del uso del artículo por parte de Trubar, se le acusa de resultar superfluo por considerársele un calco del alemán. Uno de los más duros es el gramático esloveno Adam Bohorič (autor de la primera gramática del esloveno, *Zimske urice proste/Arcticae horulae succisivae*, escrita en latín en el año 1584), quien considera el uso del artículo en las traducciones de Trubar como una forma vulgar de imitación del alemán (Benacchio, 1996: 2-3). Esta reacción tan categórica por parte de dicho gramático tuvo un impacto considerable en las futuras generaciones de gramáticos de la lengua eslovena como Jernej Kopitar, eslavista conocido por su gramática sobre el esloveno publicada en 1808 (escrita en alemán). Este, en su deseo por unificar todos los dialectos y depurar la lengua eslovena de germanismos, reafirmó la tesis de Bohorič aduciendo que el uso del artículo en esloveno nace de una influencia directa del alemán en las traducciones hechas por los reformistas de dicha lengua al esloveno. No obstante, como señala Toporišič (1978: 298), resulta contradictorio que después Kopitar (1808: 215) aceptara el uso de *ta* ante adjetivos en uno de los ejemplos (48) que propone en su gramática, donde según la opinión de Toporišič *ta* no sería un pronombre sino un artículo. Aun así, aunque muchos de los ejemplos a los que hacen referencia estos autores donde aparece la forma *ta+sustantivo* (36-41) podrían considerarse como calco del alemán, no es el caso de *ta+adjetivo+sustantivo* (42-47), ya que el alemán no admite esta combinación (el sustantivo viene modificado o por el adjetivo o por el artículo).

48. Ktiro kravo ſi draſhi prodal, to pisano ali to zherno?/¿Qué vaca has vendido más cara, la manchada (a manchas...) o la negra?

¹² Se trata del dialecto de Rasica, ubicado en la baja Carniola.

Sin embargo, a finales del siglo XIX el lingüista esloveno Anton Škrabec (1880) inicia una línea diferente a la de Bohorič y Kopitar. A pesar de que Škrabec también considera que muchos de los ejemplos de *ta* podrían entenderse como calcos del alemán, este sugiere que *ta* ha sido utilizado igualmente por otros autores que no han estado expuestos a ninguna influencia de otra lengua (ya fuera germánica o romance). De hecho, Škrabec acude al *Manuscrito de Stična* (1426/1440) y a diferentes dialectos eslovenos¹³ para demostrar que ya allí se pueden rastrear algunos usos de *ta* como artículo, ejemplos que quedaron fuera de la influencia de las traducciones de los reformistas por ser anteriores a estas.

Siguiendo el camino abierto por Škrabec, Kolarič (1962 en Bennacchio, 1996: 4) analiza canciones y textos antiguos en esloveno (49-55) donde encuentra múltiples ejemplos que demuestran y atestiguan que el uso de *ta* no es meramente un determinante en la lengua literaria eslovena a partir del siglo XIV. Como se puede observar en los ejemplos aportados por Kolarič, desde el siglo XIV en las formas dialectales la forma *ta* tiende a convertirse en una forma invariable (independiente del caso en el que vaya el adjetivo al que determine), hecho que como veremos más adelante ha permanecido hasta la época actual en el uso del artículo en el esloveno coloquial y dialectal. Asimismo, queremos destacar que en algunos de los ejemplos aportados por Kolarič (51-55) la forma *ta* aparece precediendo a adjetivos en grado comparativo y superlativo. Kolarič (1961: 43) sostiene que la invariabilidad de *ta* es una prueba de que *ta* se ha convertido en una partícula (que no se declina ni ha de concordar con el adjetivo en género o número), utilizando como ejemplo de ello algunos de los versos del poema «Rotarjovima dekletama/A las dos muchachas de Rotar» del gran poeta esloveno del siglo XIX France Prešeren (56).

49. *ta* suho seno/el heno seco
50. *ta* starši sin/el hijo mayor
51. *ta* lepša obleka/el vestido más bonito
52. *ta* boljše vino/el mejor vino
53. *ta* najmočnejši fant/el hombre más fuerte
54. *ta* najlepša dekle/la chica más guapa
55. *ta* najbolj suho seno/el heno más seco
56. Je Jerica *ta* starji/ Es Jerica la mayor
ta mlaji Micka je./ la menor Micka es.
 Ljubljčanov se varji, / Cuidate de los liublianenses:
 O Jerica *ta* starji!/ ¡Oh, Jerica la mayor!
 Ljubljanci so sleparji,/ Los liublianenses son unos tramposos:
 Tih Micka varji se!/ ¡cuidate de ellos, Micka!
 Je Jerica *ta* starji,/ Es Jerica la mayor,
ta mlaji Micka je./ la menor Micka es.

¹³ El esloveno es una de las lenguas eslavas con mayor diversidad dialectal, cuyas razones podemos encontrar por un lado en los pueblos que se instalaron en el territorio de Eslovenia de diferentes procedencias (en esta región han convivido lenguas germánicas, ugrofinesas, románicas y eslavas) y la subsiguiente influencia que esto supuso. Por otro lado, es indiscutible que las condiciones geográficas de esta región han tenido un impacto en los intercambios lingüísticos entre sus pobladores. Todo esto ha confluído en un rico patrimonio lingüístico con numerosas particularidades dialectales. Véase Logar y Rigler (1986) para más información.

En 1936 Ramovš tiene un acercamiento al problema del artículo desde una perspectiva dialectal, y aduce que *ta* no aparece solo en los dialectos centroseptentrionales (Ljubljana y Carniola, con una mayor influencia del alemán), sino en todo el territorio esloveno. Bažec (2008: 240) sugiere que para Ramovš *ta* no puede ser únicamente un calco del alemán, ya que aunque pueda ser aceptado en posición prenominal no ocurre igual en posición preadjetival. En la misma línea se encuentra el eslavista Jože Toporišič (1978: 2999), quien a partir de un análisis contrastivo de las traducciones de Trubar con su original en alemán, llega a la conclusión de que si bien en muchas ocasiones *ta* es un calco del *der* alemán, existen otros muchos casos en los que Trubar empleó *ta* como artículo en contextos donde en la versión original en alemán no aparecía el artículo.

Desde una óptica similar, Rosanna Benacchio (1996) toma como referencia el dialecto resiano¹⁴ utilizando como fuente el *Catequismo* resiano del siglo XVIII. En su estudio, encuentra suficientes ejemplos (57-64) que le llevan a la conclusión de que el uso del artículo esloveno presenta características singulares que se distancian del artículo en italiano y en alemán, como el artículo en formas de vocativo (63) o en los títulos de los capítulos (64), imposible en italiano o en friulano. En la actualidad, todavía encontramos ejemplos del uso de *ta* como artículo en canciones populares en el dialecto de Resia (65) y en canciones populares eslovenas (66).

57. ti triji krajuvi, ka so paršli.../los tres Reyes Magos que llegaron...
58. te sakrament od Matrimuniha/ el sacramento del Matrimonio
59. te parvi mišterih/el primer misterio
60. ta prva/la primera
61. te parvi/el primer
62. te seveti Papiž/el santo Papa
63. ta dolč naša šperanča!;/Nuestra larga esperanza!
64. Part ta prva/Primera parte
65. Da göra ta Škarbinina./La montaña Škrbina
To jē na göra visokā / es una montaña alta,
na mä din lipi vliki gözd./tiene un hermoso y gran bosque.
66. Svatje nikar ne vriskajte,/ Invitados a la boda, por favor no griten
kadar čez Mengeš jezdite,/cuando pasen a caballo por Mengeš,
da ne bo Lenčka slišala,/no vaya a escucharos Lenčka,
moja ta prva ljubica./mi primera amante.

Para terminar, otra prueba indudable de la existencia del artículo en esloveno se halla en su folklore, exactamente en los carnavales que se celebran en el municipio esloveno de Kobarid (*Ravenski Pustovi*), donde los locales se disfrazan con unas máscaras que corresponden a diferentes roles, y que ya en su denominación llevan incorporados el demostrativo esloveno *ta* que funcionaría como un artículo determinado: *ta* grdi/el feo, *ta* stara/la vieja, *ta* lepi/el guapo.

¹⁴ Dialecto hablado en el Valle de Resia (Provincia de Udine, Italia), cerca de la frontera con Eslovenia. Se trata de un dialecto transitorio entre el dialecto de carintia y el del litoral esloveno, cuya singularidad radica en la permanencia de características lingüísticas arcaicas que ya han perdido los demás dialectos eslovenos. Asimismo, el resiano es un dialecto hablado en un entorno plurilingüe.

4. El artículo esloveno desde una perspectiva sincrónica.

En el apartado anterior hemos hecho un recorrido del artículo desde sus orígenes con el *Manuscrito de Stična* (1428/1440) hasta su uso recurrente por parte de los reformistas en el siglo XVI (especialmente Trubar y Dalmatin), su pervivencia en autores como el gran poeta del siglo XIX Prešeren y en muchos dialectos eslovenos o en canciones populares que han llegado hasta nuestros días. No obstante, desde el desarrollo del artículo a partir del siglo XVI contó con detractores (Bohorič o Kopitar) que tuvieron un enorme impacto en el desarrollo del artículo en la lengua escrita, por lo que su uso en la actualidad ha quedado relegado a un uso irregular y discontinuo tanto en la lengua coloquial como en muchos dialectos del esloveno.

Si tenemos en cuenta el diccionario de la lengua eslovena normativo (*Slovar slovenskega knjižnega jezika*, 2014), el lema *ta* aparece como: 1) demostrativo (adjetivo: *čigav je ta nož/de quién es este cuchillo*; pronombre: *vse sobe so lepe, vendar je ta najlepša/todas las habitaciones son bonitas, pero esta es la más bonita*); 2) adverbio (*hodila je sem in ta po zeleni trat/caminó de aquí para allá por el césped verde*); 3) artículo; 4) Interjección (*ta, ta, ta, ta, pa smo spet tam/pim pam pum y allí estamos de nuevo*). Si nos centramos en la tercera opción, la forma *ta* como artículo viene seguida de la indicación de que se trata de una forma de uso coloquial. En cuanto al uso contextualizado, el diccionario a través de diferentes ejemplos explica que se utiliza para acentuar la forma definida del adjetivo (67-70), para sustantivar el adjetivo (71-72) y para cambiar el significado literal de algunas palabras (73-78).

67. Pot bo še dolga, vendar je ta grdi del že za nami/El camino será todavía largo, pero ya hemos dejado atrás la parte más fea.
68. Oblekla je ta novo obleko/Se ha puesto el nuevo vestido.
69. Pozimi bo nosil ta visoke čevlje/En invierno llevará los botines.
70. Otrok já že s ta veliko žlico/El niño ya come con la cuchara grande.
71. Zdaj je še mlad, vse ta hudo ga še čaka/Ahora es joven, todavía le queda lo peor.
72. Imeli so več sinov, doma je ostal samo ta najmlajši/Tuvieron más hijos, en casa solo se ha quedado el más pequeño.
73. Ta bela s koso/La muerte (literalmente: la blanca con guadaña) (uso antiguo).
74. Bil je pri ta belih/Estuvo con los colaboracionistas (literalmente: con los blancos).
75. Žlico drži s ta lepo/Coge la cuchara con la derecha (literalmente: con la bonita).
76. Imate kaj ta malih /¿Teneis niños? (literalmente: los pequeños).
77. Dobili so ta mlado /Tienen una nuera (literalmente: la joven).
78. Ta rdeči/Los comunistas (literalmente: los rojos).

Toporišič, tanto en sus trabajos sobre la expresión de definitud en esloveno (1978: 301) como en sus sucesivas gramáticas (la última data de 2000: 771), siempre menciona que además de los adjetivos definidos e indefinidos, en la lengua coloquial en esloveno existe también la forma *ta* como artículo definido y la forma *en* como artículo indefinido.

Además del diccionario normativo del esloveno (SSKJ) y de la gramática de referencia del esloveno de Toporišič (2000), investigaciones como la de Benacchio (1996), Marušič

y Žaucer (2006) o Bažec (2008, 2011) han puesto de relieve la existencia del artículo en el esloveno coloquial y dialectal, destacando como pruebas irrefutables la atonicidad del artículo *ta* frente a la forma *ta* como pronombre (79, 80), el hecho de que *ta* artículo es una forma invariable que no se flexiona (81) o la imposibilidad de que el artículo *ta* sea un modificador de un sustantivo (82), esto es, solo puede ser modificador de adjetivos, singularidad esta de la lengua eslovena (frente al artículo en otras lenguas como el alemán o el italiano, lenguas estas en contacto con el esloveno).

79. tá prav frend¹⁵ ≠ ta prav (taprav) frend /este auténtico amigo ≠ un auténtico amigo
 80. A misliš, da je današnjim dečkom pa láchko najti tapravo dekl'co¹⁶?/¿Crees que para los chicos de ahora es fácil encontrar una chica adecuada?
 81. tega mal'ga frenda ≠ ta mal'ga frenda/de este pequeño amigo ≠ del pequeño amigo¹⁷
 82. tá frend ≠ *ta frend/este amigo ≠*el amigo

En resumen, la forma *ta* es invariable solo cuando funciona como artículo que tiene como una de sus restricciones no modificar nunca a sustantivos, sino solo a adjetivos. Como se pueden apreciar en los siguientes ejemplos, *ta* no concuerda en género, número o caso y permanece invariable (83-84). Su uso es oscilatorio (85), prueba evidente de que está todavía en proceso de gramaticalización.

83. V hišo vstopijo najprej ta lepi¹⁸/A casa entran primero los guapos.
 84. Naloga ta grdih je... da odganjajo vsiljivo in radovedno otročad od sprevoda ta lepih./La labor de los feos es ahuyentar a los niños impertinentes y curiosos del desfile de los guapos.
 85. V tretji skupini so tudi manj stalni liki, kot so cigani, zdravnik, poštar, žandar, ta debel, poštar in drugi/ En el tercer grupo también hay personajes menos comunes, como son gitanos, el médico, el cartero, el policía, el gordo y el cartero entre otros.

Para terminar, nos gustaría señalar dentro del artículo *ta* en esloveno un uso insólito que solo aparece en la lengua eslovena, esto es, el uso del indefinido *en + ta+ adjetivo + (sustantivo)* con valor enfático (86-90) o partitivo (91-92).

86. Ena ta prava žurka¹⁹ /Una auténtica fiesta
 87. Spet ena ta pametna iz mariborskega laboratorija/De nuevo una de esas perlititas del laboratorio de Maribor

¹⁵ *Frend* es un coloquialismo perteneciente a la jerga juvenil, préstamo de la voz inglesa *friend*.

¹⁶ Este ejemplo está sacado del *Diccionario de frasemas eslovenos (Slovar slovenskih frazemov)* de Janez Keber (2011).

¹⁷ Los ejemplos 79- 82 pertenecen a Bažec (2008: 242).

¹⁸ Los ejemplos 83-85 pertenecen a un artículo del periódico esloveno *Delo* que habla sobre los carnavales de Kobarid (*Ravenski Pustovi*).

¹⁹ Los ejemplos 86-92 han sido sacados de un foro sobre experiencias de pacientes con diferentes especialistas médicos, excepto el ejemplo 90, que fue sacado de un foro sobre coches.

88. Ena ta resnična anekdota/Una de esas auténticas anécdotas
89. Ena ta nora/Una de esas locas
90. Tukaj pa ste eni ta pravi kalibri! ¡Vaya personajes que hay aquí!
91. Še ena ta stara, ki se spominja starih časov/Una más de esas viejas que se acuerda de los viejos tiempos.
92. Ena ta nova knjiga/Un libro de los nuevos.

Somos de la misma opinión de Bažec (2008) cuando señala que este uso insólito de *en+ta* sería la prueba irrefutable de que, aunque muchos de los usos del artículo esloveno podrían ser igualmente compartidos con las lenguas de proximidad con Eslovenia como son el italiano y el alemán, el desarrollo del artículo esloveno se ha embarcado en un camino autónomo, y esto se demuestra por la aparición de *en+ta* en frases indefinidas, hecho este que no se encuentra en los idiomas con los que el idioma esloveno ha estado en contacto.

5. Conclusiones

En el presente trabajo hemos querido poner de relieve a través de numerosos ejemplos documentados la singularidad del artículo en la lengua eslovena. Si bien es cierto que el esloveno normativo cuenta con diferentes elementos lingüísticos y extralingüísticos para expresar la definitud sin necesidad del artículo, desde una perspectiva diacrónica hemos documentado el uso del artículo en la lengua eslovena ya desde el siglo XV, un uso recurrente por parte de los reformistas en el siglo XVI y su pervivencia en escritores, en numerosos dialectos eslovenos y hasta en el folclore.

En la actualidad, el artículo ha quedado relegado a un uso dialectal o coloquial, y desde luego está todavía muy lejos de ser utilizado de forma regular, quizá causado en gran medida por la influencia que tuvieron autores como Bohorič o Kopitar, que condenaron el uso del artículo como un uso vulgar o un calco del alemán en su afán de depurar la lengua eslovena. Se trata de un claro ejemplo de diglosia en la que la lengua eslovena normativa, como lengua de prestigio, ha eliminado el artículo por completo de la norma. Aun con todo, en este trabajo hemos demostrado su uso en la actualidad a través de fuentes de índole académica (diccionarios, gramáticas eslovenas o diferentes investigaciones como las de Kolarič, 1961; Toporišič, 1978; Benacchio, 1996, Marušič y Žaucer, 2006; Bažec, 2008, 2011) o no académica (canciones populares, carnaval de Kobarid, artículos de periódicos y entradas de foros por internet), aunque todavía su uso es irregular y discontinuo.

Para terminar, queremos destacar lo singular del desarrollo del artículo esloveno frente a otras lenguas por la insólita concurrencia de *ta* con significado indefinido, concurrencia esta que no se encuentran en otras lenguas (ni siquiera en alemán, húngaro o italiano, lenguas en contacto con el esloveno).

REFERENCES

Bažec, H. (2008). Sull'articolo determinativo sloveno. En A. Trovesi, (Ed.). *Le lingue slave tra innovazione e conservazione grammatica e semantica: incontro di linguistica slava*,

- Bergamo, 4-5 maggio 2007*. 235-258.
- Bažec, H. (2011). *La nascita degli articoli nello sloveno* (tesis de doctorado). Universidad de Venecia, Italia.
- Benacchio, R. (1996). A proposito dell'articolo determinativo in sloveno: la testimonianza del catechismo resiano del Settecento. En R. Benacchio y L. Magarotto (Ed.), *Studi slavistici in onore di Natalino Radovich*, 1-16.
- Ekipa Avtomobilizem.com (29 de octubre de 2002) Splošna debata. [Mensaje en un foro]. Recuperado de <https://www.avtomobilizem.com/forum/viewtopic.php?t=979&highlight=>.
- Keber, J. (2011). *Slovar slovenskih frazemov*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- Kolarič, R. (1960). Določna in nedoločna oblika slovenskega pridevnika. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 5, 185-197.
- Kolarič, R. (1961). Določni in nedoločni spolnik v slovenščini. *Jezik in slovstvo*, 7, 40-44.
- Kopitar, J. (1808). *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*. Laibach: Korn.
- Krvina, D. (2018). *Glagolski vid v sodobni slovenščini. 1. Besedotvorje in pomen*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Logar, T. y J. Rigler (1986). *Karta slovenskih narečij*. Ljubljana: Geodetski zavod SRS.
- Markič, J. (2000). La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanza del español a estudiantes eslovenos. Importancia de un enfoque contrastivo. *ASELE. Actas XI*, 505-512.
- Markič, J. (2004). Aspectos del aspecto esloveno y español. En E. González-Álvarez y A. Rollings (Eds.), *Studies in Contrastive Linguistics*, 150, 287-294.
- Marušič, F. y R. Žaucer (2006). The Definite Article in Colloquial Slovenian and an AP related DP position. En J. E. Lavine, et al. (eds.), *Formal Approaches to Slavic Linguistics*, 14, 189-204.
- Močnik, B. (17 de febrero de 2014): Prihajajo ta lepi in ta grdi. *DELO*. Recuperado de <https://www.delo.si/kultura/dediscina/prihajajo-ta-lepi-in-ta-grdi.html>).
- Ramovš, F. (1936). *Kratka zgodovina slovenskega jezika*. Ljubljana: Akademski založba.
- Santiago Alonso, G. (2014). El análisis contrastivo como instrumento didáctico: los problemas de adquisición del artículo en español por aprendices eslovenos en los diferentes niveles del MCER. *Linguistica*, 54, 397-410.
- Anton Bajec et al. (2014). *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Škrabec, S. (1880). *Jezikoslovne razprave*. Gorica: Hilarijanska tiskarnica.
- Toporišič, J. (1978). Imenska določnost v slovenskem knjižnem jeziku. *Slavistična revija*, 26(3), 287-305.
- Toporišič, J. (2000). *Slovenska slovnica*. Maribor: Obzorja.
- Žegura, B. (26 de febrero de 2007) Zdravstvene posvetovalnice. Ginekologija in porodništvo. Nosečnost. [Mensaje en un foro]. Recuperado de <https://med.over.net/forum5/viewtopic.php?t=2311445>.